

# 21世紀初族語詞典編纂的大工程

21世紀初頭の民族言語辞典編纂大プロジェクト

A Big Project of Editing Dictionaries of Aboriginal Languages in the Early 21st Century

文 | 黃季平 (本刊本期主編)

圖 | 孔岳中 (卡那卡那富鄒語詞典編纂計畫協同主持人)

**行政院**原民會成立於1996年底，很快在1999年就關注到族語詞典的編纂對原住民族語言發展的重要性，依據當時「原住民族文化振興六年計畫1999-2004」，編列經費來編輯詞典。當年編輯族語詞典到底有哪幾族？成果如何？都因為年代已久，負責該事務人員更迭頻繁，沒有留下完整的資料。目前可以找到報告書的詞典有雅美語、阿美語、卑南語、卡那卡那富鄒語、沙阿魯阿鄒語等。

## 「原住民族語言字詞典編纂四年計畫」的規劃

時至2007年，「原住民族語言振興六年計畫2007-2012」的啟動，原民會再度開啟編纂詞典的大門，推出「原住民族語言字詞典編纂四年計畫」，編訂14族共16語的字詞典，目的在提供族語教師教學時的重要參考資源及學習者自學語言的輔助工具，達到厚實原住民族語言文字化及語言復振的基礎。

該計畫原本的設計是在2007年7月起至2010

年12月止，分三階段個別完成7族、5族、4族之族語字詞典編纂工作。規劃的期程表如下：

階段	期程	語別
第一階段	2007 (7月) 至 2009 (6月) 止	1卡那卡那富鄒語、2邵語、3賽夏語、4布農語、5雅美語、6阿里山鄒語、7太魯閣語
第二階段	2008 (7月) 至 2010 (6月) 止	1阿美語、2撒奇萊雅族、3魯凱語、4卑南語、5泰雅語
第三階段	2009 (1月) 至 2010 (12月) 止	1排灣語、2噶瑪蘭語、3賽德克語、4沙阿魯阿鄒語

依照該計畫規劃的期程，共分三個階段招標，給予每一族語編纂的時間是2年，預計在2010年底完成16本族語的詞典。但是截至目前為止，只有第一階段7個族語已經完成結案報告，第二階段的阿美語、撒奇萊雅族、魯凱語要延至2011年5月才能完成結案報告。卑南語與泰雅語因為流標，延到第三階段才完成招標。第三階段的族語，都必須等到2011年底與2012年中才能結案。其中，噶瑪蘭語，已經流標2次，編纂工作還未開始。



卡那卡那富鄒語詞典編纂計畫主持人蔡恪恕教授（左）與編輯人員討論。

「原住民族語言字典編纂四年計畫」第一階段已完成7族詞典。前排左起為雅美、邵、太魯閣；後排左起為阿里山鄒、賽夏、卡那卡那富鄒、布農。



造成計畫延遲的因素主要有二：第一，招標過程不順利，並非每一個族語都能找到適合的語言學者與族人，再加上複雜的行政程序，所以無法完全按照時間表來操作。第二，真正開始編輯詞典時，編纂者均表示兩年的時間非常不夠用，已有基礎的大族，若已經累積一些語料，在時間的安排上比較能準時交稿；但是對於沒有基礎的小族而言，常常會展延到最後

不得不交稿的時間為止。從這兩個因素可以進一步推論，編纂詞典，的確不是一件容易的事情。

這次由行政院原民會所主導的族語詞典編纂計畫，比較有規模與組織，按照合約的規定，每一族語以兩年的時間來編纂，並規定各族語要在兩個期程時間內完成詞典詞根的蒐集與編纂。第一年期程：須完成至少基礎800詞根



編訂14族共16語的字詞典，目的在提供族語教師教學時的重要參考資源及學習者自學語言的輔助工具，達到厚實原住民族語言文字化及語言復振的基礎。



卡那卡那富鄒語詞典採錄本族的祭典儀式。

(約1,600至2,200條詞條)之蒐集與編纂，第二年期：須完成另1,200個詞根(約2,400至3,300條詞條)之蒐集編纂。在每一年執行期間要個別召開一次協商會議與審查會議，讓雙方瞭解編纂進度與相關事宜，包括詞典編纂的內文與格式的確定。最後完成的詞典，還必須要完成詞典音檔的光碟。

### 族語詞典編纂的體例

關於字詞典編纂的體例，該計畫也有較完整的規範，共有9個項目體例要符合要求，包括整本詞典的架構，都必須按照契約訂立的標準來執行。

#### 一、方言選擇：

凡族語有內部方言差異者，以使用人口數最多之方言為主要字詞典編纂對象，其他方言可於該字詞典簡介部分略加介紹，亦可擇要列於字詞典內文以供參考。

#### 二、詞彙內容：

- (一) 數量：以2,000個詞根為基礎，約收錄4,000至5,000條詞條及例句。

- (二) 內容：以日常生活常用之基本詞彙為主，並依照各族傳統文化及現代生活實況，編訂固有及外來語借詞詞彙。

#### 三、詞彙排序：

依詞根之首字字母順序a,b,c...z排序；如遇「特殊字母」如<sup>h</sup>éiu等，則依發音方法與部位適當插入排序。

#### 四、書寫系統：

採用教育部與本會於94年12月15日會銜公告實施之「原住民族語言書寫系統」。

#### 五、詞條編排：

- (一) 記音：參照「原住民族語言書寫系統」，若該語言中之重音標示具有辨義功能，則須加註。
- (二) 釋義：以中文翻譯並解釋該詞彙之意義。
- (三) 例句：每一詞條須列至少一則範例，並附中文翻譯。

#### 六、衍生詞形：

- (一) 同一詞彙之各種衍生詞，可列於其

詞根之主要條目下，依照abc…z字母順序排列，每一衍生詞亦須附一例句並加註中文翻譯。

- (二) 衍生詞亦須出現於主要條目，並備註此詞彙參照某詞根，以利查詢。

### 七、詞彙類別：

若干相關詞彙或專業術語，可以補充欄位之形式，經整理穿插於該主要詞條下方。例如：主要詞條「疾病」下方，可補充各種疾病類型之詞彙，以增進該字詞典之實用參考價值。

### 八、字詞典架構：

- (一) 前言：簡述本語言之地域分布、使用人口及現況、參考書目與資料來源。
- (二) 「○○語」簡介：  
→以表格方式呈現並略述族語之語音及書寫系統。  
→略述本族語之構詞、語法結構與方言差異。
- (三) 「使用說明」與「凡例參考」。
- (四) 正文內容（可視需要置入簡易圖片以利詞彙解釋說明）
- (五) 索引：依中文詞彙首字之筆劃數或注音排序呈現。

### 九、有聲字詞典：

字詞典內文之詞彙條目與每則例句均須個別錄音建檔，並製成光碟。

### 完成結案的七本族語詞典編纂

16本族語的詞典，目前在原民會完成結案的七本族語分別為：1卡那卡那富鄒語、2邵語、3賽夏語、4布農語、5雅美語、6阿里山鄒語、7太魯閣語。本期《原教界》特別邀稿與訪問七本族語詞典的編纂者，請他們談談在編輯這套詞典當中，遇到的困難與收穫，介紹該族語詞典的特色，討論詞典的編纂對族語發展的作用，以感性的角度，將編纂詞典的經驗，分享讀者，讓大家知道編纂過程的甘苦。

另外，我們也採訪一篇正在編纂中的族語詞典，這個詞典是由本中心承接的沙阿魯阿語詞典，這個小族詞典的編纂，雖然正在進行，相信也會有一些值得討論的經驗可以分享。

一次進行16部族語詞典編纂的大計畫，是一個大規模的工程，對族語振興的發展，有正面積極的意義。瞭解七部完成的詞典的編纂工作後，發現大家都有共同心聲，兩年要編輯完成一部族語詞典，時間太倉促，各族主持編纂的編輯者都有一定的族語研究能力與成果，但是，詞典編纂不只是把全部詞彙依照順序排列就可以，釋義的過程，往往要花費相當的腦力與心力。

而詞典編完後，是否還有下一步的計畫？除了線上詞典的推動，是否還可以讓各族編詞典的團隊可以持續進行詞典的維護與訂正？我們相信只有永經營才能讓族語振興走得更遠更好，希望這個譽為21世紀的大工程，可以得到執政者更多的支持。◆



16本族語的詞典，目前在原民會完成結案的七本族語分別為：1卡那卡那富鄒語、2邵語、3賽夏語、4布農語、5雅美語、6阿里山鄒語、7太魯閣語。